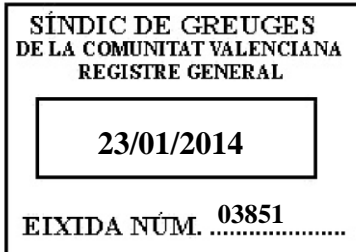




SÍNDIC DE GREUGES DE LA COMUNITAT VALENCIANA



Diputació Provincial d'Alacant
Ilma. Sra. Presidenta
Av. de l'Estació, 6
ALACANT - 03005 (Alacant)

=====
Ref. queixa núm. 1318093 i acumulada
=====

Assumpte: exclusió del valencià en pàgina web institucional.

Sra. presidenta,

Vam rebre en esta institució un escrit de queixa signat per la (...), que va estar registrat amb el número indicat més amunt.

Substancialment exposava els fets i les consideracions següents:

- “Que la pàgina web de la Diputació Provincial d’Alacant no pot ser consultada en valencià en totes les seues seccions.
- Que, tot i que l’idioma seleccionat siga el valencià, “el logo de la Diputació sempre hi apareix en castellà”.
- Que “la seua seu electrònica ve està en castellà, de manera que incomplix la Llei 4/1983, de 26 de novembre, d’ús i ensenyament del valencià”.

En considerar que la queixa reunia els requisits establits en els articles 12 i 17 de la Llei 11/1988, de 26 de desembre, del Síndic de Greuges, va ser admesa, i li’n vam donar trasllat a la Diputació Provincial d’Alacant, de conformitat amb el que determina l’article 18.1 de la llei esmentada, a fi de contrastar les al·legacions formulades per la persona interessada, per demanar que ens remetera informació suficient sobre la realitat d’aquelles i de la resta de circumstàncies concurrents en este supòsit.

L'autenticitat d'este document electrònic pot ser comprovada en <https://seu.elsindic.com>

Codi de validació: *****

Data de registre: 23/01/2014

Pàgina: 1

C/ Pasqual Blasco, 1 03001 - ALACANT. Tel. 900 21 09 70 / 965 93 75 00. Fax: 965 93 75 54

<http://www.elsindic.com/>

La comunicació rebuda de l'Excma. Diputació Provincial d'Alacant donava compte del següent:

“(…) 1. Sobre l'assumpte que la pàgina web de la Diputació d'Alacant no pot ser consultada en valencià en totes les seues seccions, s'informa que totes les seccions de la pàgina web de la Diputació poden ser consultades en valencià, si bé s'ha de puntualitzar que les actes corresponents als acords adoptats pels diferents òrgans de govern de la corporació no són traduïdes a cap idioma pel fet que aquestes es transcriuen literalment en l'idioma utilitzat pels seus intervinents i hi són publicades en la seua literalitat.

2. En relació amb l'assumpte sobre el logotip utilitzat pel la Diputació d'Alacant, diferent de l'escut provincial, i que apareix sempre en castellà, cal indicar que aquest no és susceptible de traducció perquè es tracta d'una marca o logotip així registrat. Un cas semblant ocorre amb el logotip de la “Generalitat Valenciana”, no traduït tampoc a l'idioma castellà.

3. Finalment, sobre la seu electrònica que s'hi troba en l'idioma castellà, es posa al seu coneixement que els problemes tècnics existents han quedat ja resoltos”.

Els interessats, a qui donàrem trasllat de la comunicació rebuda, van ratificar en el seu escrit d'al·legacions la queixa i, concretament, però sense ànim de ser exhaustius, relacionaven nombroses seccions de la pàgina web el contingut de les quals només apareixia en castellà:

- Webs individuals de les diferent àrees “contenen tant el breu text introductorí com la seua descripció, exclusivament en castellà”, com ara l'àrea d'aigua, atenció al ciutadà i informació, àrea de benestar social, BOP i impremta, ciutats estrangeres, emergències, formació i recursos humans, hisenda, llar provincial, igualtat, imatge i promoció, infraestructures, joventut, medi ambient, presidència, servici d'assistència a municipis, organismes autònoms i servicis públics, organigrama, dependències, plens de la junta de govern, municipis, webs individuals d'alguns municipis, etc.

Així mateix indicava que en la majoria de les pàgines web a peu de pàgina apareix el text “pàgina traduïda automàticament pel Salt”, i que considera esta circumstància com que no ha estat creada en valencià, sinó en castellà i de manera automàtica, per un programa de traducció, sense la supervisió d'un professional del servici de normalització lingüística que certifique que la versió valenciana és correcta, ortogràficament i gramaticalment.

Quant al logotip de la Diputació d'Alacant, exclusivament en castellà, discrepa dels arguments esgrimits en l'informe que consta en l'expedient de queixa, i al·lega que seria susceptible de modificació i de traducció al valencià.

Pel que fa als problemes tècnics de la seu electrònica, els interessats mantenen que la versió habilitada “és totalment deficient, tant per la qualitat de les traduccions al valencià com pel nombre de documents, que solament existixen en castellà”.

L'autenticitat d'este document electrònic pot ser comprovada a https://seu.elsindic.com		
Codi de validació: *****	Data de registre: 23/01/2014	Pàgina: 2

Una vegada conculsa la tramitació ordinària de la queixa, passem a resoldre l'expedient amb les dades que hi consten, per la qual cosa li demanem que considere els arguments que li exposem a continuació i que constituïxen els fonaments de la Resolució amb què conculcem.

Esta institució és conscient que els recursos de què disposen les administracions són limitats i que cal racionalitzar-ne l'ús, però la legislació vigent respecte de l'ús del valencià és clara i no admet cap interpretació. I tot i que esta institució reconeix els esforços de l'Administració pública valenciana per a adaptar les seues estructures al règim de cooficialitat lingüística instaurat per la Constitució espanyola i per l'Estatut d'autonomia, no pot sinó cridar l'atenció sobre el fet que la Llei d'ús i ensenyament del valencià està vigent des de fa més de 30 anys i que en el títol tercer reconeix el dret de tots els ciutadans a ser informats pels mitjans de comunicació socials tant en valencià com en castellà i a utilitzar indistintament les dos llengües quan hagen d'usar-les, i que esta obligació, com no podia ser d'una altra manera, ha d'estendre's als nous mitjans de comunicació i a les noves realitats tecnològiques i, d'una altra banda, la citada Llei d'ús i ensenyament del valencià, en les seues disposicions transitòries estableix un termini de tres anys perquè les distintes àrees de l'Administració valenciana duguen a terme les disposicions d'esta (un termini que s'ha superat a l'excés, si tenim en compte que la LUEV va entrar en vigor l'any 1983), per a adaptar les seues estructures al règim de cooficialitat lingüística.

La cooficialitat lingüística instaurada per la Constitució espanyola, que reconeix com a llengua oficial d'una determinada comunitat autònoma, no solament l'idioma castellà sinó també el propi d'eixa comunitat autònoma, va modificar notablement l'ús, tant privat com oficial, de les diverses llengües en el territori de l'Estat espanyol; és per això que les comunitats autònomes amb idioma cooficial propi han legislat en la matèria, mitjançant lleis denominades de normalització lingüística, a fi de fomentar l'ús de la llengua cooficial (especialment en aquells àmbits oficials: administració pública, educació, mitjans de comunicació, etc.) amb l'objectiu que esta assolisca cotes similars a aquelles que corresponen al castellà com a idioma oficial en tot el territori de l'Estat.

L'aplicació d'estes lleis de normalització lingüística duta a terme per les diverses comunitats autònomes motiva, de vegades, que ciutadans que tenen com a llengua habitual el valencià, consideren vulnerats els seus drets lingüístics per l'ús d'una llengua o l'altra per part de les autoritats i les oficines públiques.

La normativa vigent respecte de l'ús del valencià, continguda en la Constitució espanyola, en l'Estatut d'autonomia de la Comunitat Valenciana i en la Llei d'ús i ensenyament del valencià, és clara i terminant, i no deixa lloc a cap interpretació, per la qual cosa l'Administració pública valenciana està obligada a garantir la normalització lingüística, tal com es desprén de l'art. 6 de l'Estatut d'autonomia, en assenyalar que "Caldrà atorgar un especial protecció i respecte a la recuperació del valencià".

La Llei d'ús i ensenyament del valencià no és una altra cosa que el desenvolupament normal de les previsions contingudes en la Constitució espanyola i en l'Estatut d'autonomia respecte de l'ús de la nostra llengua com l'objectiu últim de recuperar la desigualtat que encara existix respecte de l'altra llengua oficial, el castellà, sense que en cap cas pugua prevaler l'una sobre l'altra.

La citada Llei va significar, d'una banda, el compromís de la Generalitat Valenciana de defensar el patrimoni cultural de la nostra Comunitat i, especialment, la recuperació social del valencià, definit com a llengua història i pròpia del nostre poble” i, d'una altra banda, superar la relació de desigualtat existent entre les dos llengües oficials de la Comunitat Valenciana, el valencià i el castellà.

De conformitat amb tot el que hem dit, **SUGGERIM** a la **Diputació Provincial d'Alacant** que, de conformitat amb la seua disponibilitat pressupostària, promoga les actuacions necessàries per a revisar els continguts de les diverses àrees de la seua pàgina web, de manera que puguen ser visitades en ambdues llengües cooficials de la Comunitat Valenciana i que tinga la màxima cura quant a la qualitat de la traducció al valencià.

En virtut de l'art. 29.1 de la Llei 11/1988, reguladora del Síndic de Greuges, li recordem el deure de donar compliment al que disposa la legislació vigent sobre l'ús del valencià, d'acord amb el que hem indicat en el cos d'este escrit, la qual cosa se li comunica perquè, en el termini d'un mes, ens remeta l'informe preceptiu en què ens ha d'indicar si accepta la recomanació que li fem o, si s'escau, les raons que considere per a no acceptar-la.

Perquè en prenga coneixement li fem saber, així mateix, que a partir de la setmana següent a la data en què s'ha dictat, la present resolució serà inserida en la pàgina web de la institució.

Li agraïm per endavant l'enviament del seu informe.

Atentament,

José Cholbi Diego
Síndic de Greuges de la Comunitat Valenciana

L'autenticitat d'este document electrònic pot ser comprovada a https://seu.elsindic.com		
Codi de validació: *****	Data de registre: 23/01/2014	Pàgina: 4